

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do wszystkich swoich sług, którzy byli z nim w Jerozolimie: Wstańcie i uchodźmy, bo nie będziemy mieli ratunku* przed Absalomem! Pośpieszcie się z wymarszem, aby nas nie uprzedził i nie ubiegł, nie wpędził nas w nieszczęście, a miasta nie wybił ostrzem miecza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tę wieść Dawid powiedział do służby pozostałej w Jerozolimie: Czym prędzej uchodźmy, inaczej nie ocalimy się przed Absalomem! Pośpieszcie się z wymarszem, aby on nie okazał się szybszy i nie ubiegł nas, nie wpędził nas w nieszczęście i nie wybił mieszkańców miasta ostrzem miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do wszystkich swoich sług, którzy byli z nim w Jerozolimie: Wstańcie i uciekajmy, bo inaczej nie ujdziemy przed Absalomem. Spieszcie się z wymarszem, żeby czasem nie dopadł nas znienacka, nie sprowadził na nas nieszczęścia i nie wytępił miasta ostrzem miecza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do wszystkich sług swoich, którzy z nim byli w Jeruzalemie: Wstańcie, a uciekajmy; inaczej nieuszlibyśmy przed twarzą Absalomową. Spieszcie się, azaż ujdziem, by się śnać nie pospieszył, a nie zajechał nas, i nie obalił na nas z łego, i nie wysiekl miasta ostrzem miecza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid sługom swoim, którzy byli z nim w Jeruzalem: Wstańcie, uciekajmy, bo nie wybiegamy się przed Absalomem. Kwapcie się wynieść, by snadź przyszedłszy nie pojmał nas i nie obalił na nas upadku, i nie pobił miasta paszczką miecza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Dawid dał rozkaz wszystkim swym sługom przebywającym wraz z nim w Jerozolimie: Wstańcie! Uchodźmy, gdyż nie znajdziemy ocalenia przed Absalomem. Śpiesznie uciekajcie, ażeby nas nie napadł znienacka, nie sprowadził na nas niedoli i ostrzem miecza nie wytracił mieszkańców miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid rzekł do wszystkich swoich sług, którzy z nim byli w Jeruzalemie: Ruszajcie i uchodźmy, bo inaczej nie uratujemy się przed Absalomem! Pośpieszcie się z wymarszem, aby nas znienacka nie napadł i nie sprowadził na nas klęski, i nie wybił mieszkańców miasta ostrzem miecza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid rozkazał wszystkim swoim sługom, którzy byli z nim w Jerozolimie: Wstańcie! Uciekajmy! Nie ma bowiem dla nas ratunku przed Absalomem. Uchodźcie pośpiesznie. W przeciwnym razie on szybko nas pochwyci,

¹⁾ ratunku, פְּלִיטָה , lub: ucieczki. Wg 4QSam c : Nie będzie dla nas ucieczki, תְּהִי לָנוּ .

			sprowadzi na nas nieszczęście, a miasto wybiję ostrzem miecza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zwrócił się bezzwłocznie do wszystkich swoich ministrów, którzy znajdowali się przy nim w Jerozolimie: „Uciekajmy, jeżeli chcemy się uratować przed Absalomem! Nie zwlekajmy, bo jeżeli nas uprzedzi i dopadnie, sprowadzi na nas nieszczęście, mordując nas razem z mieszkańcami miasta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Dawid do wszystkich swoich sług, którzy byli przy nim w Jerozolimie: - Zbierajcie się i uchodźmy! Bo nie ma dla nas [innego] ratunku przed Absalomem. Ruszajcie pospiesznie, by on sam się nie pospieszył i nie pochwycił nas; aby nie sprowadził na nas nieszczęścia i nie wytracił mieczem [mieszkańców] miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид всім своїм слугам, що з ним, що в Єрусалимі: Встаньте і втікаймо, бо немає нам спасіння від лиця Авессалома. Поспішіться піти, щоб він не поспішився і не захопив нас і не наніс нам зла і не побив міста лезом меча.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid powiedział do wszystkich swoich sług, bawiących przy nim w Jeruzalaim: Wstańcie i uchodźmy, bo inaczej nie znajdziemy ocalenia przed Absalomem. Niezwłocznie wyrusźcie, by nas znienacka nie napadł, zwałił na nas nieszczęście, a miasto poraził ostrzem miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid natychmiast powiedział wszystkim swym sługom, którzy z nim byli w Jerozolimie: ”Wstańcie i uciekajmy; bo nie będzie dla nas ocalenia przed Absalomem! Ruszajmy szybko, żeby on czasem się nie pośpieszył i nas nie dosięgnął, i nie sprowadził na nas czegoś złego, i nie pobił miasta ostrzem miecza!”